

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930-1931		N° 113	
		SÉANCE du 26 février 1931	VERGADERING van 26 Februari 1931
		Zittingsjaar 1930-1931	

PROJET DE LOI

approuvant l'Accord signé à Paris le 7 novembre 1929
entre la Belgique et la France concernant les victimes
civiles de la guerre.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La loi du 10 juin 1919 sur les réparations à accorder
aux victimes civiles de la guerre exige que les bénéficiaires
éventuels des indemnités, ainsi que leurs ayants droit, aient
conservé la nationalité belge depuis le moment du fait
dommageable jusqu'au prononcé du jugement définitif sur
la demande en réparation.

Par application de ce principe, les juridictions de dom-
mages de guerre ont refusé toute indemnité, notamment
aux ascendants belges dont l'enfant, de nationalité étran-
gère, aurait été victime d'un fait de guerre, ainsi qu'aux
veuves belges dont le mari était de nationalité étrangère.

Elles ont aussi écarté les demandes en réparation intro-
duites par des sinistrés qui, postérieurement au fait dom-
mageable, avaient perdu la nationalité belge.

Les cas de l'espèce ont été particulièrement nombreux
en ce qui concerne des victimes de nationalité française.

Or, la législation française, basée sur des principes
identiques à la nôtre, ne permet pas l'octroi d'indemnités
aux sinistrés dont s'agit.

Les ayants droit des victimes sont donc privés de tout
recours.

Pour remédier à cette situation, les deux gouvernements,
dans un but d'humanité et eu égard aux conventions déjà
conclues antérieurement pour la réparation de dommages
aux biens, ont conclu l'accord qui est actuellement soumis
à l'approbation du Parlement.

Chaque gouvernement prend à sa charge l'indemnisation
de ses nationaux. Les ascendants et veuves belges d'un
ressortissant français seront indemnisés par le Gouverne-
ment belge, et *vice versa*.

De même dans le cas où les victimes agissent person-
nellement, chaque gouvernement assurera l'indemnisation
des personnes qui avaient sa nationalité au moment du fait
dommageable.

Les pensions ou allocations accordées en vertu de cet
accord et basées sur la législation du pays qui en sera débi-

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Akkoord geteekend te Parijs den
7^e November 1929 tusschen België en Frankrijk betref-
fende de burgerlijke slachtoffers van den oorlog.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De wet van 10^{de} Juni 1919 op het herstel te verleen en aan
de burgerlijke slachtoffers van den oorlog eischt dat de
eventueele genietters der schadevergoedingen, alsmede
hunne rechthebbenden, de Belgische nationaliteit be-
houden hebben te rekenen van het oogenblik waarop het
schadelijk feit gebeurd is tot aan de uitspraak van het
definitieve vonnis over de vraag tot herstel.

Bij toepassing van dit beginsel hebben de rechtbanken
voor oorlogsschade inzonderheid elke vergoeding geweigerd
aan de Belgische bloedverwanten in opgaande lijn waarvan
het kind, van vreemde nationaliteit, het slachtoffer van een
oorlogsfeit zou geweest zijn, alsmede aan de Belgische we-
duwen waarvan de echtgenoot van vreemde nationaliteit
was.

Zij hebben ook de vragen om herstel afgewezen welke
ingediend waren door geteisterden die na het schadelijk
feit de Belgische nationaliteit verloren hadden.

Dergelijke gevallen zijn bijzonder talrijk geweest wat de
slachtoffers van Fransche nationaliteit betreft.

De Fransche wetten, gebaseerd op dezelfde beginselen
als de onze, laten echter niet toe schadevergoedingen toe te
kennen aan de geteisterden waarvan sprake.

De rechthebbenden der slachtoffers zijn dus van elk ver-
haal verstoken.

Om dezen toestand te verhelpen, hebben beide Regee-
ringen met een menschlievend doel en gelet op de reeds
vroeger gesloten overeenkomsten voor het herstel van
schade aan goederen, het akkoord gesloten dat thans aan
de goedkeuring van het Parlement wordt onderworpen.

Elke Regeering neemt de schadeloosstelling harer onder-
hoorigen te haren laste. De Belgische bloedverwanten in
opgaande lijn en de Belgische weduwen van een Franschen
onderhoorige zullen door de Belgische Regeering worden
schadeloosgesteld en omgekeerd.

Evenzoo, ingeval de slachtoffers persoonlijk handelen,
zal elke Regeering zorg dragen voor de schadeloosstelling
der personen die zijne nationaliteit bezaten op het oogen-
blik van het schadelijk feit.

De pensioenen of toelagen krachtens dit akkoord toege-
kend en gebaseerd op de wetgeving van het land dat ze

leur n'auront pas d'effet rétroactif. Elles ne pourront prendre cours qu'à partir de l'échange des ratifications.

Pour bénéficier des dispositions de cet accord, le projet qui vous est soumis prévoit que les sinistrés auront à introduire une demande en réparation devant la juridiction des dommages de guerre de Bruxelles. Un délai de six mois prenant cours à partir de la publication de la loi, leur est imparti.

Enfin, pour éviter tout malentendu, le projet prévoit que l'exception de chose jugée ne pourra être opposée aux demandes ainsi introduites, au cas où des décisions de débouté seraient intervenues sous l'empire de la législation antérieure.

Tels sont les motifs pour lesquels le Gouvernement propose aux Chambres l'approbation de cet accord.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

Le Ministre des Finances,

HOUTART.

verschuldigd zal zijn, zullen geen terugwerkende kracht hebben. Zij zullen slechts beginnen te loopen na de uitwisseling der bekrachtigingen.

Het ontwerp dat U wordt voorgelegd, voorziet dat de geteisterden, om het voordeel der beschikkingen van dit akkoord te genieten, een verzoek om herstel zullen moeten indienen bij de rechtbank voor oorlogsschade te Brussel. Een termijn van zes maanden te rekenen van de bekendmaking der wet, wordt hun toegestaan.

Ten slotte voorziet het ontwerp, ten einde elk misverstand te vermijden, dat de exceptie van gewijsde zaak niet ingebracht zal kunnen worden tegen de aldus ingediende verzoeken, ingeval afwijzende beslissingen genomen waren krachtens de vroegere wetten.

Om die redenen stelt de Regeering aan de Kamers voor, dit akkoord goed te keuren.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

De Minister van Financiën,

HOUTART.

PROJET DE LOI**ALBERT****ROI DES BELGES;***A tous présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'Accord signé à Paris le 7 novembre 1929 entre la Belgique et la France, concernant les victimes civiles de la guerre, sortira son plein et entier effet.

ART. 2.

Les personnes visées par cet Accord devront introduire une demande en réparation devant la juridiction des dommages de guerre de Bruxelles, dans un délai de six mois, prenant cours le jour de la publication de la présente loi.

L'exception de chose jugée ne pourra être opposée aux demandes ainsi introduites, au cas où les intéressés auraient été déboutés ou se seraient désistés, en vertu de la législation antérieure.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1931.

ALBERT**PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires Etrangères,***HYMANS.***Le Ministre des Finances,***HOUTART.****WETSONTWERP****ALBERT****KONING DER BELGEN.***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!*

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandse Zaken en van Onzen Minister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL EÉN.

Het Akkoord geteekend te Parijs den 7^e November 1929 tusschen België en Frankrijk betreffende de burgerlijke slachtoffers van den oorlog zal zijn geheel en volkomen uitwerksel hebben.

ART. 2.

De door dit Akkoord bedoelde personen zullen een eisch tot schadeloosstelling behoorlen in te dienen bij de rechtbank voor oorlogsschade te Brussel, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van den datum der bekendmaking dezer wet.

De uitneming van gewijsde zaak zal niet kunnen gesteld worden tegen de aldus aangebrachte eischen, ingeval de belanghebbenden krachtens de vroegere wetten afgewezen werden of van hun eisch afgezien hadden.

Gegeven te Brussel, den 21^e Februari 1931.

ALBERT,**VAN 'S KONINGS-WEGER:***De Minister van Buitenlandse Zaken,***HYMANS.***De Minister van Financiën,***HOUTART.**

Le Gouvernement de S. M. le Roi des Belges et le Gouvernement de la République Française, désireux de régler d'un commun accord les difficultés soulevées par l'indemnisation des victimes civiles de la guerre ou de leurs ayants droit, appartenant à l'une ou l'autre des deux nationalités, et tenant compte de la communauté des dommages subis par leurs ressortissants au cours de la guerre 1914-1918, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

A partir de la date de l'échange des ratifications du présent accord, le Gouvernement de la République Française assumera l'indemnisation des ayants droit, veuves, orphelins et ascendants possédant la nationalité française, des victimes civiles de la guerre décédées en possession de la nationalité belge. En conséquence, la pension de ces ayants droit sera liquidée par les soins de l'administration française et payée par le Trésor français.

ART. 2.

A partir de la date de l'échange des ratifications du présent accord, le Gouvernement de S. M. le Roi des Belges assumera l'indemnisation des ayants droit, veuves, orphelins et ascendants, possédant la nationalité belge, des victimes civiles de la guerre décédées en possession de la nationalité française. En conséquence, la pension de ces ayants droit sera liquidée par les soins de l'administration belge et payée par le Trésor belge.

ART. 3.

Les victimes civiles de la guerre, agissant personnellement, qui ont été déboutées parce qu'elles ont changé de nationalité entre le moment du dommage et celui du jugement définitif, peuvent introduire une nouvelle demande auprès des autorités du pays auquel elles appartenaient au moment du fait dommageable en se conformant aux dispositions légales en vigueur dans ce pays.

ART. 4.

Le bénéfice des stipulations exceptionnelles qui précèdent est, en ce qui concerne les articles 1 et 2, réservé, en France, aux ayants droit français de victimes civiles de la guerre de nationalité belge et, en Belgique, aux ayants droit belges de victimes civiles de la guerre de nationalité française. Le bénéfice de l'article 3 est réservé aux Belges devenus Français, et *vice versa*. Les ressortissants de tous autres pays ne peuvent, en aucun cas, se réclamer de ces dispositions.

Fait en double exemplaire à Paris, le 7 novembre 1929.

(L. S.) (s.) E. DE GAIFFIER.

(L. S.) (s.) A. BRIAND.

Vertaling.

De Regeering van Z. M. den Koning der Belgen en de Regeering der Fransche Republiek, wenshende in gemeen overleg de moeilijkheden te regelen welke voortspruiten uit de schadeloosstelling der burgerlijke slachtoffers van den oorlog of van hunne rechthebbenden, toebehoorend aan de eene of andere van beide nationaliteiten, en rekening houdend met de gemeenschap der schade geleden door hunne onderhoorigen in den loop van den oorlog 1914-1918, zijn betreffende de volgende beschikkingen overeengekomen :

ARTIKEL EÉN.

Te rekenen van den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen van dit akkoord, zal de Regeering der Fransche Republiek de schadeloosstelling te haren laste nemen van de rechthebbenden, weduwen, weezen en bloedverwanten in opgaande lijn, in het bezit der Fransche nationaliteit, der burgerlijke slachtoffers van den oorlog overleden in het bezit der Belgische nationaliteit. Dienvolgens zal het pensioen dezer rechthebbenden door toedoen der Fransche Administratie vereffend en door de Fransche Schatkist betaald worden.

ART. 2.

Te rekenen van den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen van dit akkoord, zal de Regeering van Z. M. den Koning der Belgen de schadeloosstelling te haren laste nemen van de rechthebbenden, weduwen, weezen en bloedverwanten in opgaande linie, in het bezit der Belgische nationaliteit, der burgerlijke slachtoffers van den oorlog overleden in het bezit der Fransche nationaliteit. Dienvolgens zal het pensioen dezer rechthebbenden door toedoen der Belgische Administratie vereffend en door de Belgische Schatkist betaald worden.

ART. 3.

De in eigen naam handelende burgerlijke slachtoffers van den oorlog, wier eisch afgewezen werd omdat zij van nationaliteit veranderd zijn tusschen het oogenblik der schade en dit van het definitief vonnis, mogen een nieuwen eisch indienen bij de overheden van het land waarvan zij onderhoorigen waren op het oogenblik van de schadelijke daad, mits nateving van de in dit land van kracht zijnde wettelijke beschikkingen.

ART. 4.

Het genot der voorgaande uitzonderlijke bepalingen is, wat de artikelen 1 en 2 betreft, in Frankrijk voorbehouden aan de Fransche rechthebbenden van burgerlijke slachtoffers van den oorlog van Belgische nationaliteit en, in België, aan de Belgische rechthebbenden van burgerlijke slachtoffers van den oorlog van Fransche nationaliteit. Het genot van artikel 3 is voorbehouden aan de Belgen die de Fransche nationaliteit verworven hebben, en omgekeerd. De onderhoorigen van alle andere landen mogen zich in geen geval op deze beschikkingen beroepen.

Gedaan in dubbel te Parijs, den 7^{en} November 1929.

(L. S.) (get.) E. DE GAIFFIER.

(L. S.) (get.) A. BRIAND.